

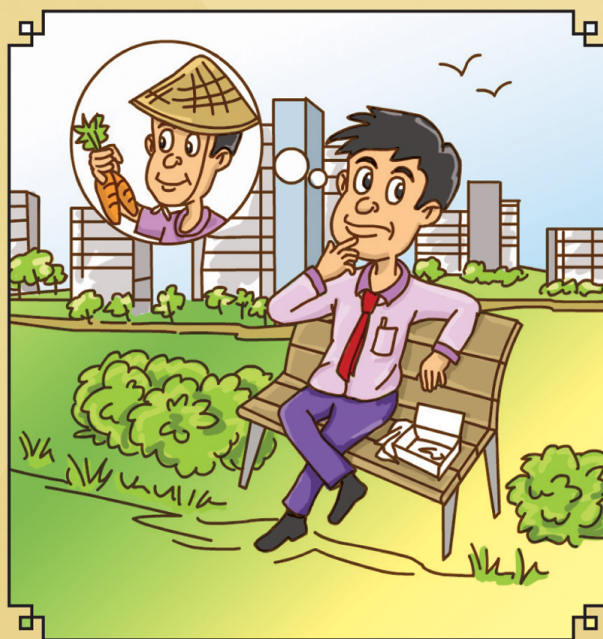
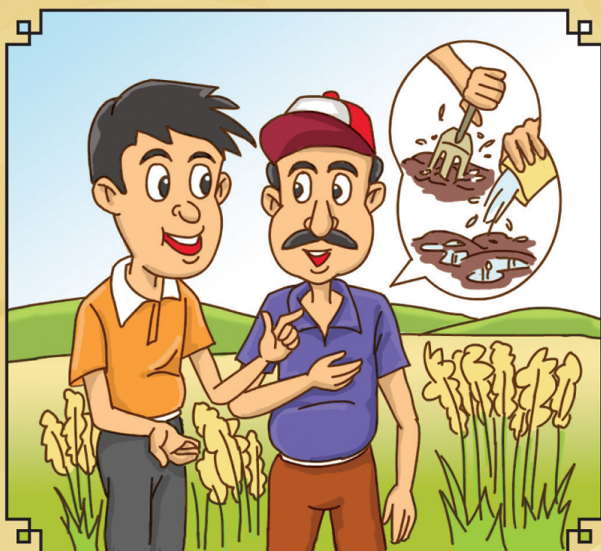
# 城里人下乡种田

## THE CITY DWELLER WHO ENGAGED IN FARMING

(摘自佛光丛书8704慈庄法师导编著《佛教故事大全》下册)  
(Extracted from Fo Guang Publication 8704, compiled by Ven Ci Zhuang  
"Buddhist Stories Collections," Vol 2)

有一个住在城里的人，想要到乡间去从事农业生产。有一天，他特地跑到田野里去参观，看见有一亩田里种着的麦子，长得非常茂盛，就问那个农民用什么法子才能够种得这样好；那个农民回答：“很简单，只要把泥土翻松，再加上肥料，如粪水之类，就可以有收成了。”

There was a city dweller who wished to go into the business of agriculture in the village. One day, he went down to the farms to have a look and saw a wheat farm that was growing very well, so he asked the farmer how he was able to do that.



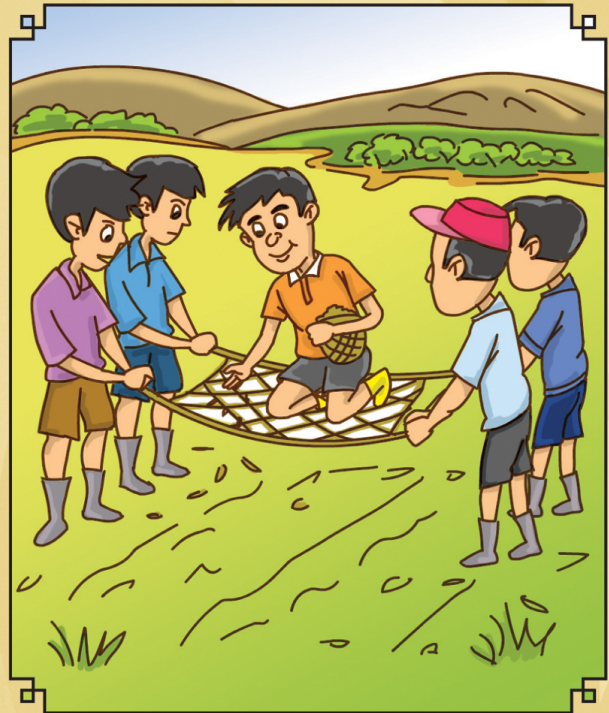
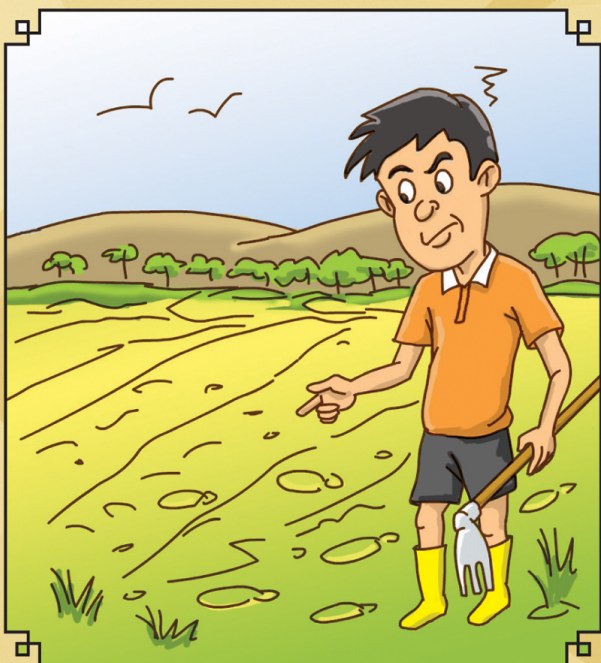
The farmer replied, "That's simple. All that is needed is to loosen the soil, add in the fertiliser, such as manure, and so on, and you will be able to get the harvest."

这个人听后，就依法去耕种，他把泥土翻松，划平，再浇上粪水，就只差把种子撒下去。这时，他又考虑到下田时，怕自己的脚踏上去会把泥土踏硬，会导致麦子不能好好生长，就想：“我可以坐在一张小床上，叫人抬着去播种，那不就得了吗？”

After hearing this, the man did as the farmer told him. He loosened the soil, levelled it and added the manure, but just before he planted the seeds, a concern arose in his mind that he might flatten the soil again if he stepped on it and thus, caused the wheat not being able to grow well. So he thought, "I can sit on a small bed and get some people to carry me, while I sow the seeds. Wouldn't that settle it?"

於是他雇来四个人，每人擎起床的一脚，抬着他到田里去播种。他蠢到不知道本来两只脚，现在却变成八只脚，加上一张床的重量，把田里的泥土真的被踏得很结实了。

Thus, the man hired four people to carry him on each corner of the bed down to the farm, so that he could sow the seeds. Foolishly he



overlooked the fact that four men would have their eight legs on the soil as compared to just two legs of a person, and with the weight of the bed, the soil was flattened firmly to the ground.

这好比佛法中的福田，应该生出善芽，但修行的人谨慎得怕这怕那，连善事都不敢放胆去做，这是在修行吗？菩提善芽怎能生长呢？

This is likened to the field of merit in Buddhism. Although virtuous sprouts could have grown, the cautious practitioners are afraid of this and that, such that they do not have the courage to engage in virtuous deeds. Is this practising the Dharma? How can the virtuous Bodhi sprout grow?